

No. 1021

**AUSTRALIA, BULGARIA, CAMBODIA,
CEYLON, CZECHOSLOVAKIA, etc.**

**Convention on the Prevention and Punishment of the Crime
of Genocide. Adopted by the General Assembly of the
United Nations on 9 December 1948**

*Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 12 January 1951.*

**AUSTRALIE, BULGARIE, CAMBODGE,
CEYLAN, TCHÉCOSLOVAQUIE, etc.**

**Convention pour la prévention et la répression du crime de
génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations
Unies le 9 décembre 1948**

*Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.
Enregistrée d'office le 12 janvier 1951.*

No. 1021. CONVENTION¹ ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948

THE CONTRACTING PARTIES,

HAVING CONSIDERED the declaration made by the General Assembly of the United Nations in its resolution 96 (I) dated 11 December 1946² that genocide is a crime under international law, contrary to the spirit and aims of the United Nations and condemned by the civilized world;

RECOGNIZING that at all periods of history genocide has inflicted great losses on humanity; and

BEING CONVINCED that, in order to liberate mankind from such an odious scourge, international co-operation is required,

HEREBY AGREE AS HEREINAFTER PROVIDED:

¹ Came into force on 12 January 1951, the ninetieth day following the date of deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, in accordance with article XIII.

The following States deposited with the Secretary-General of the United Nations their instruments of ratification or accession on the dates indicated:

<i>Ratifications</i>	<i>Accessions</i>
AUSTRALIA 8 July 1949	BULGARIA 21 July 1950
By a notification received on 8 July 1949 the Government of Australia extended the application of the Convention to all territories for the conduct of whose foreign relations Australia is responsible.	CAMBODIA 14 October 1950
¹ Czechoslovakia 21 December 1950	CEYLON 12 October 1950
ECUADOR 21 December 1949	COSTA RICA 14 October 1950
EL SALVADOR 28 September 1950	JORDAN 3 April 1950
ETHIOPIA 1 July 1949	KOREA 14 October 1950
FRANCE 14 October 1950	LAOS 8 December 1950
GUATEMALA 13 January 1950	MONACO 30 March 1950
HAITI 14 October 1950	POLAND 14 November 1950
ICELAND 29 August 1949	ROMANIA 2 November 1950
ISRAEL 9 March 1950	SAUDI ARABIA 13 July 1950
LIBERIA 9 June 1950	TURKEY 31 July 1950
NORWAY 22 July 1949	VIET-NAM 11 August 1950
PANAMA 11 January 1950	
¹ PHILIPPINES 7 July 1950	
YUGOSLAVIA 29 August 1950	

* With reservations. For text of reservations, see pp. 314-322 of this volume.

² United Nations, document A/64/Add. 1. 31 January 1947.

N° 1021. CONVENTION¹ POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par sa résolution 96 (I) en date du 11 décembre 1946², a déclaré que le génocide est un crime du droit des gens, en contradiction avec l'esprit et les fins des Nations Unies et que le monde civilisé condamne;

RECONNAISSANT qu'à toutes les périodes de l'histoire le génocide a infligé de grandes pertes à l'humanité;

CONVAINCUES que, pour libérer l'humanité d'un fléau aussi odieux, la coopération internationale est nécessaire;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

¹ Conformément aux dispositions de l'article XIII, la Convention est entrée en vigueur le 12 janvier 1951, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

Les États suivants ont déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies leurs instruments de ratification ou d'adhésion aux dates désignées ci-dessous:

<i>Ratifications</i>	<i>Adhésions</i>
AUSTRALIE 8 juillet 1949	ARABIE SAOUDITE 13 juillet 1950
Par une notification parvenue au Secrétaire général le 8 juillet 1949, le Gouvernement australien a étendu l'application de la Convention à tous les territoires dont l'Australie dirige les relations extérieures.	*BULGARIE 21 juillet 1950
ÉQUATEUR 21 décembre 1949	CAMBODGE 14 octobre 1950
ETHIOPIE 1er juillet 1949	CEYLAN 12 octobre 1950
FRANCE 14 octobre 1950	CORÉE 14 octobre 1950
GUATEMALA 13 janvier 1950	COSTA-RICA 14 octobre 1950
HAÏTI 14 octobre 1950	JORDANIE 3 avril 1950
ISLANDE 29 août 1949	LAOS 8 décembre 1950
ISRAËL 9 mars 1950	MONACO 30 mars 1950
LIBÉRIA 9 juin 1950	*POLOGNE 14 novembre 1950
NORVÈGE 22 juillet 1949	*ROUMANIE 2 novembre 1950
PANAMA 11 janvier 1950	TURQUIE 31 juillet 1950
*PHILIPPINES 7 juillet 1950	VIET-NAM 11 août 1950
SALVADOR 28 septembre 1950	
*TCHÉCOSLOVAQUIE 21 décembre 1950	
YOUgoslavie 29 août 1950	

* Avec réserve. Voir texte des réserves, p. 315 à 323 de ce volume.

² Nations Unies, document N° A/64/Add. 1, 31 janvier 1947.

Article I

The Contracting Parties confirm that genocide, whether committed in time of peace or in time of war, is a crime under international law which they undertake to prevent and to punish.

Article II

In the present Convention, genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:

- (a) Killing members of the group;
- (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;
- (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
- (d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
- (e) Forcibly transferring children of the group to another group.

Article III

The following acts shall be punishable:

- (a) Genocide;
- (b) Conspiracy to commit genocide;
- (c) Direct and public incitement to commit genocide;
- (d) Attempt to commit genocide;
- (e) Complicity in genocide.

Article IV

Persons committing genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be punished, whether they are constitutionally responsible rulers, public officials or private individuals.

Article V

The Contracting Parties undertake to enact, in accordance with their respective Constitutions, the necessary legislation to give effect to the provisions of the present Convention and, in particular, to provide effective penalties for persons guilty of genocide or of any of the other acts enumerated in article III.

Article VI

Persons charged with genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be tried by a competent tribunal of the State in the territory

Article premier

Les Parties contractantes confirment que le génocide, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre est un crime du droit des gens, qu'elles s'engagent à prévenir et à punir.

Article II

Dans la présente Convention le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

- a) Meurtre de membres du groupe;
- b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;
- c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;
- d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
- e) Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

Article III

Seront punis les actes suivants :

- a) Le génocide;
- b) L'entente en vue de commettre le génocide;
- c) L'incitation directe et publique à commettre le génocide;
- d) La tentative de génocide;
- e) La complicité dans le génocide.

Article IV

Les personnes ayant commis le génocide ou l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront punies, qu'elles soient des gouvernants, des fonctionnaires ou des particuliers.

Article V

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, conformément à leurs constitutions respectives, les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention, et notamment à prévoir des sanctions pénales efficaces frappant les personnes coupables de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

Article VI

Les personnes accusées de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront traduites devant les tribunaux compétents de

of which the act was committed, or by such international penal tribunal as may have jurisdiction with respect to those Contracting Parties which shall have accepted its jurisdiction.

Article VII

Genocide and the other acts enumerated in article III shall not be considered as political crimes for the purpose of extradition.

The Contracting Parties pledge themselves in such cases to grant extradition in accordance with their laws and treaties in force.

Article VIII

Any Contracting Party may call upon the competent organs of the United Nations to take such action under the Charter of the United Nations as they consider appropriate for the prevention and suppression of acts of genocide or any of the other acts enumerated in article III.

Article IX

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the present Convention, including those relating to the responsibility of a State for genocide or for any of the other acts enumerated in article III, shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute.

Article X

The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall bear the date of 9 December 1948.

Article XI

The present Convention shall be open until 31 December 1949 for signature on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State to which an invitation¹ to sign has been addressed by the General Assembly.

¹ In accordance with resolution 368 (IV) (United Nations, document A/1251, 28 December 1949), adopted by the General Assembly at its 266th meeting on 3 December 1949, the Secretary-General was requested to despatch invitations to sign and ratify or to accede to the Convention... "to each non-member State which is or hereafter becomes an active member of one or more of the specialized agencies of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice".

Accordingly, invitations were addressed to the following States on the dates indicated below:

6 December 1949	Portugal	31 May 1950
Albania	Romania	Camibodia
Austria	Switzerland	Laos
Bulgaria	Hashimite Kingdom	Viet-Nam
Ceylon	of the Jordan	
Finland		20 December 1950
Hungary	27 March 1950	Germany
Ireland	Indonesia	
Italy		28 May 1951
Korea	10 April 1950	Japan
Monaco	Liechtenstein	

l'État sur le territoire duquel l'acte a été commis, ou devant la Cour criminelle internationale qui sera compétente à l'égard de celles des Parties contractantes qui en auront reconnu la juridiction.

Article VII

Le génocide et les autres actes énumérés à l'article III ne seront pas considérés comme des crimes politiques pour ce qui est de l'extradition.

Les Parties contractantes s'engagent en pareil cas à accorder l'extradition conformément à leur législation et aux traités en vigueur.

Article VIII

Toute Partie contractante peut saisir les organes compétents des Nations Unies afin que ceux-ci prennent, conformément à la Charte des Nations Unies, les mesures qu'ils jugent appropriées pour la prévention et la répression des actes de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

Article IX

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la responsabilité d'un État en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III, seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une Partie au différend.

Article X

La présente Convention dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, portera la date du 9 décembre 1948.

Article XI

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1949 à la signature au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout État non membre à qui l'Assemblée générale aura adressé une invitation¹ à cet effet.

¹ Conformément à la résolution 368 (IV) (Nations Unies, document A/1251, 28 décembre 1949), adoptée par l'Assemblée générale à sa 266^{ème} séance plénière le 3 décembre 1949, le Secrétaire général était prié d'adresser des invitations à signer et à ratifier la Convention ou à y adhérer... «à tous les États non membres de l'Organisation qui sont ou qui deviendront membres actifs d'une ou de plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou qui sont ou deviendront parties au Statut de la Cour internationale de Justice».

En conséquence des invitations ont été adressées aux États suivants aux dates indiquées:

6 décembre 1949	Portugal	31 mai 1950
Albanie	Roumanie	Cambodge
Autriche	Royaume hachimite	Laos
Bulgarie	de Jordanie	Viet-Nam
Ceylan	Suisse	
Corée		20 décembre 1950
Finlande	27 mars 1950	Allemagne
Hongrie	Indonésie	
Irlande		28 mai 1951
Italie	10 avril 1950	Japon
Monaco	Liechtenstein	

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

After 1 January 1950 the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State which has received an invitation¹ as aforesaid.

Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article XII

Any Contracting Party may at any time, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, extend the application of the present Convention to all or any of the territories for the conduct of whose foreign relations that Contracting Party is responsible.

Article XIII

On the day when the first twenty instruments of ratification or accession have been deposited, the Secretary-General shall draw up a *procès-verbal*² and transmit a copy thereof to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.

Any ratification or accession effected subsequent to the latter date shall become effective on the ninetieth day following the deposit of the instrument of ratification or accession.

Article XIV

The present Convention shall remain in effect for a period of ten years as from the date of its coming into force.

It shall thereafter remain in force for successive periods of five years for such Contracting Parties as have not denounced it at least six months before the expiration of the current period.

Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article XV

If, as a result of denunciations, the number of Parties to the present Convention should become less than sixteen, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of these denunciations shall become effective.

¹ See note page 282.

² See p. 312 of this volume.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

A partir du 1^{er} janvier 1950, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout État non membre qui aura reçu l'invitation¹ susmentionnée.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article XII

Toute Partie contractante pourra, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, étendre l'application de la présente Convention à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont elle dirige les relations extérieures.

Article XIII

Dès le jour où les vingt premiers instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, le Secrétaire général en dressera procès-verbal². Il transmettra copie de ce procès-verbal à tous les États Membres des Nations Unies et aux non-membres visés par l'article XI.

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

Toute ratification ou adhésion effectuée ultérieurement à la dernière date prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIV

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans et ainsi de suite, vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

Article XV

Si, par suite de dénonciations, le nombre des Parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

¹ Voir note page 283.

² Voir p. 312 de ce volume.

Article XVI

A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General.

The General Assembly shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article XVII

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States contemplated in article XI of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions received in accordance with article XI;
- (b) Notifications received in accordance with article XII;
- (c) The date upon which the present Convention comes into force in accordance with article XIII;
- (d) Denunciations received in accordance with article XIV;
- (e) The abrogation of the Convention in accordance with article XV;
- (f) Notifications received in accordance with article XVI.

Article XVIII

The original of the present Convention shall be deposited in the archives of the United Nations.

A certified copy of the Convention shall be transmitted to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

Article XIX

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

Article XVI

Une demande de revision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par toute Partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général.

L'Assemblée générale statuera sur les mesures à prendre, s'il y a lieu, au sujet de cette demande.

Article XVII

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les États Membres des Nations Unies et aux États non membres visés par l'article XI:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application de l'article XI;
- b) Les notifications reçues en application de l'article XII;
- c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XIII;
- d) Les dénonciations reçues en application de l'article XIV.
- e) L'abrogation de la Convention, en application de l'article XV.
- f) Les notifications reçues en application de l'article XVI.

Article XVIII

L'original de la présente Convention sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

Une copie certifiée conforme sera adressée à tous les États Membres des Nations Unies et aux États non membres visés par l'article XI.

Article XIX

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

No. 1021. CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS

防止及懲治危害種族罪公約

各締約國，

鑒於聯合國大會在一九四六年十二月十一日決議案九十六(一)內曾聲明危害種族係屬國際法下之一種罪行，有悖聯合國之精神與宗旨，且為文明世界所不容；

確知有史以來危害種族罪行曾使人類文化遭受重大損失；並深信欲免人類再遭浩劫，國際合作實所必需；茲謹議定條款如下：

第一條

各締約國確認危害種族之行爲，不論出於平時或戰時，均屬國際法下之一種罪行，自當設法防止並懲治之。

第二條

本公約內，稱危害種族者，謂意圖全部或局部消滅某一國族、人種、種族或宗教團體之下列行爲：

- (甲)殺害團體之份子；
- (乙)致使團體內份子在生理上或精神上遭受嚴重傷害；
- (丙)故意將某一團體陷於某種生活情況下以使其遭受全部或局部之生理毀滅；
- (丁)強制施行防止團體內生育之辦法；
- (戊)勒令某一團體之兒童轉至另一團體。

第三條

下列行爲均在懲治之列：

- (甲)危害種族；
- (乙)危害種族之陰謀；
- (丙)直接公然煽動危害種族之行爲；
- (丁)危害種族之意圖；
- (戊)危害種族罪之共犯。

第四條

犯危害種族罪或第三條所例舉之任何其他行爲者，無論其為統治者、公務人員或私人，一體罰之。

第五條

各締約國承諾各依據其本國憲法制定必需之法律以實施本公約各項規定，並特別着重對於犯危害種族罪或第三條所列舉之任何其他行為者規定有效之懲罰辦法。

第六條

受控犯危害種族罪或第三條所列舉之任何其他行為者應交由行為發生之領土內國家管轄法院或國際刑事法院審判之；國際刑事法庭對於承諾其管轄之締約國有管轄權。

第七條

在適用引渡辦法時，危害種族罪及第三條所列舉之其他行為不得視為政治性之犯罪。

各締約國承諾遇有此種案件時，其引渡之給予，各依其本國法律及當時有效之條約辦理。

第八條

任何締約國為防止及懲治危害種族之行為或第三條所列舉之任何其他行為起見，得提請聯合國之主管機關遵照聯合國憲章採取其所認為適當之行動。

第九條

各締約國間關於本公約之解釋、援用或實施問題之爭端，包括關於某一國家對危害種族罪第三條所列舉之任何其他行為之責任問題之爭端在經爭端常事國請求後應提交國際法院。

第十條

本公約應載有下列日期：一九四八年十二月九日；其中、英、法、俄及西文各本同一作準。

第十一條

本公約在一九四九年十二月三十一日前得由聯合國任何會員國及大會邀請簽訂之任何非會員國簽字。

本公約應經過批准，且批准書應交由聯合國秘書長收存。

一九五〇年一月一日之後，本公約得由聯合國任何會員國及接獲前述邀請之任何非會員國政府參加簽訂。

參加簽訂書應交由聯合國秘書長收存。

第十二條

任何締約國得隨時照會聯合國祕書長將本公約之適用範圍延及該締約國代負外交關係責任之所有或任何領土。

第十三條

祕書長應於收存最初之二十份批准書或參加簽訂書之日擬具備忘錄，分別送達聯合國各會員國及第十一條所指之各非會員國。

本公約自存入第二十份批准書或參加簽訂之日起九十日後發生效力。

、公約生效後所作之任何批准書或參加簽訂書應於各該批准書或參加簽訂書存入後之第九十日發生效力。

第十四條

本公約自發生效力之日起十年內保持有效。

其後對於未曾聲明解約之各締約國仍繼續有效，以五年為一期：其解約聲明至少須在公約失效前六個月為之。

公約之解除應以書面通知聯合國祕書長。

第十五條

倘因解約關係，致本公約之締約國數目不足十六國時，本公約應於最後一項解約通知生效之日起失效。

第十六條

任何締約國得隨時以書面通知祕書長請求修改本公約。

對於是項請求應作何種措施，由大會決定之。

第十七條

聯合國祕書長應將下列事項通知聯合國所有會員國及第十一條所指之非會員國：

- (甲)依據第十一條收到之簽署，批准及參加簽訂；
- (乙)依據第十二條收到之通知；
- (丙)本公約依據第十三條開始生效之日期；
- (丁)依據第十四條收到之解約通知；
- (戊)公約依據第十五條之廢棄；
- (己)依據第十六條收到之通知。

第十八條

本公約之正本應留存聯合國檔庫。

本公約之正式副本應分別送達聯合國所有會員國及第十一條所指之非會員國。

第十九條

本公約應由聯合國祕書長於公約生效之日予以登記。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№. 1021. КОНВЕНЦИЯ О ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ ПРЕСТУПЛЕНИЯ
ГЕНОЦИДА И НАКАЗАНИИ ЗА НЕГО

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 96 (I) от 11 декабря 1946 г. объявила, что геноцид является преступлением, нарушающим нормы международного права и противоречащим духу и целям Организации Объединенных Наций, и что цивилизованный мир осуждает его ;

ПРИЗНАВАЯ, что на протяжении всей истории геноцид приносил большие потери человечеству; и

БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ, что для избавления человечества от этого отвратительного бедствия необходимо международное сотрудничество ;

СОГЛАШАЮТСЯ, КАК ЭТО ПРЕДУСМОТРЕНО НИЖЕ :

Статья I

Договаривающиеся стороны подтверждают, что геноцид независимо оттого, совершается ли он в мирное или военное время, является преступлением, которое нарушает нормы международного права и против которого они обязуются принимать меры предупреждения и карать за его совершение.

Статья II

В настоящей Конвенции под геноцидом понимаются следующие действия, совершаемые с намерением уничтожить, полностью или частично, какую-либо национальную, этническую, расовую или религиозную группу, как таковую :

- а) убийство членов такой группы ;
- б) причинение серьезных телесных повреждений или умственного расстройства членам такой группы ;
- с) предумышленное создание для какой либо группы таких жизненных условий, которые рассчитаны на полное или частичное физическое уничтожение ее;
- д) меры, рассчитанные на предотвращение деторождения в среде такой группы ;
- е) насильственная передача детей из одной человеческой группы в другую.

Статья III

Наказуемы следующие деяния :

- а) геноцид ;
- б) заговор с целью совершения геноцида ;

- с) прямое и публичное подстрекательство к совершению геноцида ;
- д) покушение на совершение геноцида ;
- е) соучастие в геноциде.

Статья IV

Лица, совершающие геноцид или какие-либо другие из перечисленных в статье III деяний, подлежат наказанию, независимо от того, являются ли они ответственными по конституции правительства, должностными или частными лицами.

Статья V

Для введения в силу положений настоящей Конвенции, Договаривающиеся стороны обязуются провести необходимое законодательство, каждая в соответствии со своей конституционной процедурой, и, в частности, предусмотреть эффективные меры наказания лиц, виновных в совершении геноцида или других упомянутых в статье III преступлений.

Статья VI

Лица, обвиняемые в совершении геноцида или других перечисленных в статье III деяний, должны быть судимы компетентным судом того государства, на территории которого было совершено это деяние, или таким международным уголовным судом, который может иметь юрисдикцию в отношении сторон настоящей Конвенции, признавших юрисдикцию такого суда.

Статья VII

В отношении выдачи виновных, геноцид и другие перечисленные в статье III деяния не рассматриваются как политические преступления.

В таких случаях Договаривающиеся стороны обязуются осуществлять выдачу в соответствии со своим законодательством и действующими договорами.

Статья VIII

Каждый участник настоящей Конвенции может обратиться к соответствующему органу Объединенных Наций с требованием принять, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, все необходимые по его мнению меры, в целях предупреждения и пресечения актов геноцида или одного из других перечисленных в статье III деяний.

Статья IX

Споры между Договаривающимися сторонами по вопросам толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции, включая споры относительно ответственности того или другого государства за совершение геноцида или одного из других перечисленных в статье III деяний, передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре.

Статья X

Настоящая Конвенция, английский, китайский, испанский, французский и русский тексты которой являются равно аутентичными, датируется 9 декабря 1948 года.

Статья XI

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания ее до 31 декабря 1949 года от имени любого члена Организации Объединенных Наций и любого не состоящего членом Организации государства, получившего приглашение Генеральной Ассамблеи подписать Конвенцию.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и акты о ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Начиная с 1 января 1950 г. к настоящей Конвенции могут присоединиться любой член Организации Объединенных Наций и любое не состоящее членом этой Организации государство, получившее вышеозначенное приглашение.

Акты о присоединении депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья XII

Любая из Договаривающихся сторон может в любое время путем извещения на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций распространить применение настоящей Конвенции на все или некоторые территории, за ведение внешних отношений которых она ответственна.

Статья XIII

В день, когда у Генерального Секретаря будут депонированы первые двадцать актов о ратификации или присоединении, Генеральный Секретарь заготавливает Протокол, который в копиях препровождается всем государствам членам Организации Объединенных Наций и всем не состоящим членами Организации государствам, предусмотренным в статье XI.

Настоящая Конвенция вступает в силу на девятый день, считая со дня депонирования двадцатого акта о ратификации или присоединении.

Акты о ратификации и присоединении, полученные после вступления в силу настоящей Конвенции, вступают в действие на девятый день, считая со дня их депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья XIV

Настоящая Конвенция действительна в течение десяти лет, начиная со дня вступления ее в силу.

Она остается в силе на последующие пятилетия в отношении тех

Договаривающихся сторон, которые не денонсируют ее по меньшей мере за шесть месяцев до истечения соответствующего срока ее действия.

Денонсация производится путем письменного уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья XV

Если в результате денонсации число участников настоящей Конвенции станет менее шестнадцати, Конвенция прекращает свое действие в день вступления в силу последней денонсации.

Статья XVI

Требование о пересмотре настоящей Конвенции может быть представлено в любое время любой из Договаривающихся сторон путем письменного сообщения на имя Генерального Секретаря.

Генеральная Ассамблея решает о том, какие меры необходимо принять в отношении такого требования, если она признает необходимым принятие каких-либо мер.

Статья XVII

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций извещает всех членов Организации Объединенных Наций и не состоящие членами Организации государства, предусмотренные в статье XI :

- а) о всех актах о подписании, ратификации и присоединении, полученных в соответствии со статьей XI ;
- б) о всех заявлениях, полученных в соответствии со статьей XII ;
- с) о дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей XIII ;
- д) о денонсациях, полученных в соответствии со статьей XIV ;
- е) об отмене Конвенции в соответствии со статьей XV ;
- ф) о заявлениях, полученных в соответствии со статьей XVI.

Статья XVIII

Подлинник настоящей Конвенции депонируется в архив Организации Объединенных Наций.

Заверенные копии Конвенции рассылаются всем членам Организации Объединенных Наций и не состоящим членами Организации государствам, предусмотренным в статье XI.

Статья XIX

Настоящая Конвенция регистрируется Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций в день вступления ее в силу.

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

No. 1021. CONVENCION PARA LA PREVENCIÓN Y LA SANCION DEL DELITO DE GENOCIDIO

LAS PARTES CONTRATANTES,

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas, por su Resolución 96 (I) del 11 de diciembre de 1946, ha declarado que el genocidio es un delito de derecho internacional contrario al espíritu y a los fines de las Naciones Unidas y que el mundo civilizado condena;

RECONOCIENDO que en todos los períodos de la historia el genocidio ha infligido grandes pérdidas a la humanidad;

CONVENCIDAS de que para liberar a la humanidad de un flagelo tan odioso se necesita la cooperación internacional;

CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

Artículo I

Las Partes contratantes confirman que el genocidio, ya sea cometido en tiempo de paz o en tiempo de guerra, es un delito de derecho internacional que ellas se comprometen a prevenir y a sancionar.

Artículo II

En la presente Convención, se entiende por genocidio cualquiera de los actos mencionados a continuación, perpetrados con la intención de destruir, total o parcialmente, a un grupo nacional, étnico, racial, o religioso, como tal:

- a) Matanza de miembros del grupo;
- b) Lesión grave a la integridad física o mental de los miembros del grupo;
- c) Sometimiento intencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial;
- d) Medidas destinadas a impedir los nacimientos en el seno del grupo;
- e) Traslado por fuerza de niños del grupo a otro grupo.

Artículo III

Serán castigados los actos siguientes:

- a) El genocidio;
- b) La asociación para cometer genocidio;
- c) La instigación directa y pública a cometer genocidio;
- d) La tentativa de genocidio;
- e) La complicidad en el genocidio.

Artículo IV

Las personas que hayan cometido genocidio o cualquiera de los otros actos enumerados en el artículo III, serán castigadas, ya se trate de gobernantes, funcionarios o particulares.

Artículo V

Las Partes contratantes se comprometen a adoptar, con arreglo a sus Constituciones respectivas, las medidas legislativas necesarias para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención, y especialmente a establecer sanciones penales eficaces para castigar a las personas culpables de genocidio o de cualquier otro de los actos enumerados en el artículo III.

Artículo VI

Las personas acusadas de genocidio o de uno cualquiera de los actos enumerados en el artículo III, serán juzgadas por un tribunal competente del Estado en cuyo territorio el acto fué cometido, o ante la corte penal internacional que sea competente respecto a aquellas de las Partes contratantes que hayan reconocido su jurisdicción.

Artículo VII

A los efectos de extradición, el genocidio y los otros actos enumerados en el artículo III no serán considerados como delitos políticos.

Las Partes contratantes se comprometen, en tal caso, a conceder la extradición conforme a su legislación y a los tratados vigentes.

Artículo VIII

Toda Parte contratante puede recurrir a los órganos competentes de las Naciones Unidas a fin de que éstos tomen, conforme a la Carta de las Naciones Unidas, las medidas que juzguen apropiadas para la prevención y la represión de actos de genocidio o de cualquiera de los otros actos enumerados en el artículo III.

Artículo IX

Las controversias entre las Partes contratantes, relativas a la interpretación, aplicación o ejecución de la presente Convención, incluso las relativas a la responsabilidad de un Estado en materia de genocidio o en materia de cualquiera de los otros actos enumerados en el artículo III, serán sometidas a la Corte Internacional de Justicia a petición de una de las Partes en la controversia.

Artículo X

La presente Convención, cuyos textos inglés, chino, español, francés y ruso serán igualmente auténticos, llevará la fecha de 9 de diciembre de 1948.

Artículo XI

La presente Convención estará abierta hasta el 31 de diciembre de 1949 a la firma de todos los Miembros de las Naciones Unidas y de todos los Estados no miembros a quienes la Asamblea General haya dirigido una invitación a este efecto.

La presente Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

A partir del 1° de enero de 1950, será posible adherir a la presente Convención en nombre de todo Miembro de las Naciones Unidas y de todo Estado no miembro que haya recibido la invitación arriba mencionada.

Los instrumentos de adhesión serán depositados en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

Artículo XII

Toda Parte contratante podrá, en todo momento, por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, extender la aplicación de la presente Convención a todos los territorios o a uno cualquiera de los territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable.

Artículo XIII

En la fecha en que hayan sido depositados los veinte primeros instrumentos de ratificación o de adhesión, el Secretario General levantará un acta y transmitirá copia de dicha acta a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se hace referencia en el artículo XI.

La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que se haga el depósito del vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.

Toda ratificación o adhesión efectuada posteriormente a la última fecha tendrá efecto el nonagésimo día después de la fecha en que se haga el depósito del instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo XIV

La presente Convención tendrá una duración de diez años a partir de su entrada en vigor.

Permanecerá después en vigor por un período de cinco años; y así sucesivamente, respecto de las Partes contratantes que no la hayan denunciado por lo menos seis meses antes de la expiración del plazo.

La denuncia se hará por notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XV

Si, como resultado de denuncias, el número de las Partes en la presente Convención se reduce a menos de dieciséis, la Convención cesará de estar en vigor a partir de la fecha en que la última de esas denuncias tenga efecto.

Artículo XVI

Una demanda de revisión de la presente Convención podrá ser formulada en cualquier tiempo por cualquiera de las Partes contratantes, por medio de notificación escrita dirigida al Secretario General.

La Asamblea General decidirá respecto a las medidas que deban tomarse, si hubiere lugar, respecto a tal demanda.

Artículo XVII

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se hace referencia en el artículo XI:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones recibidas en aplicación del artículo XI;
- b) Las notificaciones recibidas en aplicación del artículo XII;
- c) La fecha en que la presente Convención entrará en vigor en aplicación del artículo XIII;
- d) Las denuncias recibidas en aplicación del artículo XIV;
- e) La abrogación de la Convención, en aplicación del artículo XV;
- f) Las notificaciones recibidas en aplicación del artículo XVI.

Artículo XVIII

El original de la presente Convención será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.

Una copia certificada será dirigida a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se hace referencia en el artículo XI.

Artículo XIX

La presente Convención será registrada por el Secretario General de las Naciones Unidas en la fecha de su entrada en vigor.

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AustralIE:

澳大利亞:

За Австралию:

POR AUSTRALIA:

Herbert Vere EVATT

December 11, 1948

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國:

За Королевство Бельгии:

POR EL REINO DE BÉLGICA:

F. VAN LANGENHOVE

le 12 décembre 1949

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞:

За Боливию:

POR BOLIVIA:

A. COSTA DU R.

11 Dbre. 1948

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西:

За Бразилию:

POR EL BRASIL:

João Carlos MUNIZ

11 Décembre 1948

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦:

За Бирманский Союз:

POR LA UNIÓN BIRMANA:

U So NYUN

Dec. 30th 1949

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговорками по статьям IX и XII, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей конвенции.

К. Киселев

16/XII - 49 г.¹

FOR CANADA:

POUR LE CANADA:

加拿大：

За Канаду:

FOR EL CANADÁ:

Lester B. PEARSON

Nov. 28/1949

¹ With the reservations regarding Articles IX and XII stated in the special *Procès-verbal* drawn up on signature of the present Convention.

K. KISELEV
16/XII/49

These reservations are worded as follows:

"At the time of signing the present Convention the delegation of the Byelorussian Soviet Socialist Republic deems it essential to state the following:

"As regards Article IX: The Byelorussian SSR does not consider as binding upon itself the provisions of Article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the Byelorussian SSR will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

"As regards Article XII: The Byelorussian SSR declares that it is not in agreement with Article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories."

¹ Sous les réserves relatives aux articles IX et XII formulées dans le *procès-verbal* spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

K. KISELYOV
16/XII/49

Ces réserves sont conçues comme suit:

TRADUCTION - TRANSLATION

"Au moment de signer la présente Convention, la délégation de la République socialiste soviétique de Biélorussie tient expressément à déclarer ce qui suit:

"En ce qui concerne l'article IX: La RSS de Biélorussie ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, la RSS de Biélorussie continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

"En ce qui concerne l'article XII: La RSS de Biélorussie déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de ladite Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle."

FOR CHILE:

POUR LE CHILI:

智利:

За Чили:

POR CHILE:

Con la reserva que requiere también la aprobación del Congreso de mi país.¹

H. ARANCIBIA LASO

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國:

За Китай:

POR LA CHINA:

Tingfu F. TSIANG

July 20, 1949

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞:

За Колумбию:

POR COLOMBIA:

Eduardo ZULETA ANGEL

Aug. 12, 1949

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴:

За Кубу:

POR CUBA:

Carlos BLANCO

December 28, 1949

¹ Subject to the reservation that it also requires the approval of the Congress of my country.

H. ARANCIBIA LASO

¹ Avec la réserve que l'approbation du Congrès de mon pays est également requise.

H. ARANCIBIA LASO

FOR CZECHOSLOVAKIA:
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
POR CHECOESLOVAQUIA:

With the reservations* to Articles IX and XII as contained in the *Procès-Verbal* of Signature dated to-day.¹

V. OUTRATA
December 28th, 1949

FOR DENMARK:
POUR LE DANEMARK:
丹麥:
За Данию:
POR DINAMARCA:

William BORBERG
le 28 septembre 1949

¹ Sous les réserves* relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal de signature en date de ce jour.

V. OUTRATA
le 28 décembre 1949

* These reservations are worded as follows:

"At the time of signing the present Convention the delegation of Czechoslovakia deems it essential to state the following:

"As regards Article IX: Czechoslovakia does not consider as binding upon itself the provisions of Article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, Czechoslovakia will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

"As regards Article XII: Czechoslovakia declares that it is not in agreement with Article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories."

* Ces réserves sont conçues comme suit:

TRADUCTION - TRANSLATION

«Au moment de signer la présente Convention, la délégation de Tchécoslovaquie tient expressément à déclarer ce qui suit:

«En ce qui concerne l'article IX: La Tchécoslovaquie ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application, et l'exécution de la Convention, la Tchécoslovaquie continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

«En ce qui concerne l'article XII: La Tchécoslovaquie déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de la Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.»

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國：

За Доминиканскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Joaquín BALAGUER
11 dic. 1948.

FOR ECUADOR:

POUR L'ÉQUATEUR:

厄瓜多：

За Эквадор:

FOR EL ECUADOR:

Homero VITERI LAFRONTE
11 Diciembre de 1948

FOR EGYPT:

POUR L'ÉGYPTE:

埃及：

За Египет:

FOR EGIPTO:

Ahmed Moh. KACHABA
12-12-48

FOR EL SALVADOR:

POUR LE SALVADOR:

薩爾瓦多：

За Сальвадор:

FOR EL SALVADOR:

M.^r Rafael URQUIA
Abril 27 de 1949

FOR ETHIOPIA:

POUR L'ÉTHIOPIE:

阿比西尼亞：

За Эфиопию:

FOR ETIOPIA:

AKILOU
11 décembre 1948

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西：

За Францию:

POR FRANCIA:

Robert SCHUMAN

11 déc. 1948.

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘：

За Грецию:

POR GRECIA:

Alexis KYROU

29 décembre 1949

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉：

За Гватемалу:

POR GUATEMALA:

Carlos GARCÍA BAUER

June 22, 1949

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地：

За Гаити:

POR HAÏTÍ:

DEMESMIN, av.:

Le 11 Décembre 1948

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

洪都拉斯：

За Гондурас:

POR HONDURAS:

Tiburcio CARIAS JR.

Abril 22, 1949

FOR ICELAND:

POUR L'ISLANDE:

冰島：

За Исландию:

POR ISLANDIA:

Thor THORS

May 14, 1949

FOR INDIA:

POUR L'INDE:

印度：

За Индию:

POR LA INDIA:

B. N. RAU

November 29, 1949

FOR IRAN:

POUR L'IRAN:

伊朗：

За Иран:

POR IRÁN:

Nasrollah ENTEZAM

December 8th, 1949

FOR LEBANON:

POUR LE LIBAN:

黎巴嫩：

За Ливан:

POR EL LÍBANO:

Charles MALIK

December 30, 1949

FOR LIBERIA:

POUR LE LIBÉRIA:

利比里亞：

За Либерию:

POR LIBERIA:

Henry COOPER

11/12/48

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥：

За Мексику:

FOR MÉXICO:

L. PADILLA NERVO

Dec. 14 – 1948.

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭：

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

C. BERENDSEN

November 25th, 1949

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

挪威王國：

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

Finn MOE

Le 11 Décembre 1948.

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦：

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

ZAFRULLA KHAN

Dec. 11. '48.

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬：

За Панаму:

FOR PANAMÁ:

R. J. ALFARO

11 décembre 1948.

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭:
За Парагвай:
POR EL PARAGUAY:


Diciembre 11/1948

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯:
За Перу:
POR EL PERÚ:

F. BERCKEMEYER
Diciembre 11/1948

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
菲律賓共和國:
За Филиппинскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Carlos P. RÓMULO
December 11, 1948

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典:
За Швецию:
POR SUECIA:

Sven GRAFSTRÖM
December 30, 1949

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

С оговорками по статьям IX и XII, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей конвенции.

Зам. Министра иностранных дел
УССР

А. Война

16/XII - 1949 г.¹

¹ With the reservations regarding Articles IX and XII stated in the special *Procès-verbal* drawn up on signature of the present Convention.

A. VOINA

*Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Ukrainian Soviet Socialist
Republic.*

16/XII/1949

These reservations are worded as follows:

"At the time of signing the present Convention the delegation of the Ukrainian Soviet Socialist Republic deems it essential to state the following:

"As regards Article IX: The Ukrainian SSR does not consider as binding upon itself the provisions of Article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the Ukrainian SSR will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

"As regards Article XII: The Ukrainian SSR declares that it is not in agreement with Article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories."

¹ Sous les réserves relatives aux articles IX et XII formulées dans le *procès-verbal* spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

A. VOINA

*Ministre des affaires étrangères de
la République socialiste soviétique
d'Ukraine par intérim.*

16/XII/1949

Ces réserves sont conçues comme suit:

TRADUCTION - TRANSLATION

"Au moment de signer la présente Convention, la délégation de la République socialiste soviétique d'Ukraine tient expressément à déclarer ce qui suit:

"En ce qui concerne l'article IX: La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application, et l'exécution de la Convention, la RSS d'Ukraine continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, la thèse selon laquelle dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

"En ce qui concerne l'article XII: La RSS d'Ukraine déclare qu'elle ne donne pas son accord à l'article XII de la Convention et estime que toutes les dispositions de la Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle."

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦：

За Союз Советских Социалистических Республик:

POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

С оговорками по статьям IX и XII, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей конвенции.

А. Панюшкин

16.12.49¹

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國：

За Соединенные Штаты Америки:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Ernest A. GROSS

Dec 11, 1948

¹ With the reservations regarding Articles IX and XII stated in the special *Procès-verbal* drawn up on signature of the present Convention.

A. PANYUSHKIN
16.12.49

These reservations are worded as follows:

"At the time of signing the present Convention the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics deems it essential to state the following:

"*As regards Article IX:* The Soviet Union does not consider as binding upon itself the provisions of Article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the Soviet Union will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

"*As regards Article XII:* The Union of Soviet Socialist Republics declares that it is not in agreement with Article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories."

¹ Sous les réserves relatives aux articles IX et XII formulées dans le *procès-verbal* spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

A. PANYOUCHKINE
16.12.49

Ces réserves sont conçues comme suit:

TRADUCTION - TRANSLATION

"Au moment de signer la présente Convention, la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tient expressément à déclarer ce qui suit:

"*En ce qui concerne l'article IX:* L'Union soviétique ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, l'Union soviétique continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

"*En ce qui concerne l'article XII:* L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de ladite Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle."

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭：

За Уругвай:

POR EL URUGUAY:

Enrique C. ARMAND UGON

Décembre 11 de 1948—

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YUGOSLAVIE:

南斯拉夫：

За Югославию:

POR YUGOESLAVIA:

Dr Ales BEBLER

11 Dec. 1948

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列：

За Израиль:

POR ISRAEL:

Aubrey S. EBAN

17 August 1949

PROCÈS-VERBAL ESTABLISHING
THE DEPOSIT OF TWENTY
INSTRUMENTS OF RATIFI-
CATION OR ACCESSION TO
THE CONVENTION ON THE
PREVENTION AND PUNISH-
MENT OF THE CRIME OF
GENOCIDE

CONSIDERING that article XIII, paragraphs one and two, of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide provides that:

“On the day when the first twenty instruments of ratification or accession have been deposited, the Secretary-General shall draw up a *procès-verbal* and transmit a copy of it to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

“The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.”

CONSIDERING that the condition specified in paragraph one has, on this day, been fulfilled;

PROCÈS-VERBAL CONSTATANT
LE DÉPÔT DE VINGT INSTRU-
MENTS DE RATIFICATION
OU D'ADHÉSION A LA CON-
VENTION POUR LA PRÉVEN-
TION ET LA RÉPRESSION DU
CRIME DE GÉNOCIDE

CONSIDÉRANT que l'article XIII de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide stipule, dans ses paragraphes un et deux, que:

«Dès le jour où les vingt premiers instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, le Secrétaire général en dressera *procès-verbal*. Il transmettra copie de ce *procès-verbal* à tous les États Membres des Nations Unies et aux non-membres visés par l'article XI.

«La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.»

CONSIDÉRANT que la condition prévue au paragraphe premier a, ce jour, été réalisée;

THEREFORE, the Secretary-General has drawn up this *Procès-Verbal* in the English and French languages.

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général a dressé le présent Procès-Verbal en langue anglaise et en langue française.

DONE at Lake Success, New York, this 14th day of October 1950.

FAIT à Lake Success, New York, le 14 octobre 1950.

For the Secretary-General:
Pour le Secrétaire général:

Dr. Ivan S. KERNO
Assistant Secretary-General
Legal Department
Secrétaire général adjoint
Département juridique

RATIFICATIONS WITH RESERVATIONS

PHILIPPINES

WHEREAS, The Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide was approved by the General Assembly of the United Nations during its Third Session on December 9, 1948, and was signed by the authorized representative of the Philippines on December 11, 1948;

WHEREAS, Article XI of the Convention provides that the present Convention shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary-General of the United Nations; and

WHEREAS, the Senate of the Philippines, by its Resolution No. 9, adopted on February 28, 1950, concurred in the ratification by the President of the Philippines of the aforesaid Convention in accordance with the Constitution of the Philippines, subject to the following reservations:

“1. With reference to Article IV of the Convention, the Philippine Government cannot sanction any situation which would subject its Head of State, who is not a ruler, to conditions less favorable than those accorded other Heads of State, whether constitutionally responsible rulers or not. The Philippine Government does not consider said Article, therefore, as overriding the existing immunities from judicial processes guaranteed certain public officials by the Constitution of the Philippines.

“2. With reference to Article VII of the Convention, the Philippine Government does not undertake to give effect to said Article until the Congress of the Philippines has enacted the necessary legislation defining and punishing the crime of genocide, which legislation, under the Constitution of the Philippines, cannot have any retroactive effect.

“3. With reference to Articles VI and IX of the Convention, the Philippine Government takes the position that nothing contained in said Articles shall be construed as depriving Philippine courts of jurisdiction over all cases of genocide committed within Philippine territory save only in those cases where the Philippine Government consents to have the decision of the Philippine courts reviewed by either of the international tribunals referred to in said Articles. With further reference to Article IX of the Convention, the Philippine Government does not consider said Article to extend the concept of State responsibility beyond that recognized by the generally accepted principles of international law.”

RATIFICATIONS AVEC RÉSERVES

PHILIPPINES

TRADUCTION

CONSIDÉRANT que la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide a été approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa troisième session, le 9 décembre 1948, et signée le 11 décembre 1948 par le représentant autorisé des Philippines;

CONSIDÉRANT que l'article XI de la Convention dispose qu'elle sera ratifiée et que les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies; et

CONSIDÉRANT que dans sa résolution n° 9 adoptée le 28 février 1950, le Sénat des Philippines a donné son assentiment à la ratification de la susdite Convention par le Président des Philippines conformément à la Constitution des Philippines, sous condition des réserves suivantes:

«1. En ce qui concerne l'article IV de la Convention, le Gouvernement des Philippines ne peut sanctionner un régime selon lequel son Chef d'État, qui n'est pas un gouvernant, se trouverait soumis à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à d'autres chefs d'État, qu'ils soient ou non des gouvernants constitutionnellement responsables. En conséquence, le Gouvernement des Philippines ne considère pas que ledit article abolisse les immunités en matière de poursuites judiciaires que la Constitution des Philippines reconnaît actuellement au bénéfice de certains fonctionnaires.

«2. En ce qui concerne l'article VII de la Convention, le Gouvernement des Philippines ne s'engage pas à donner effet audit article avant que le Congrès des Philippines ait adopté la législation qui s'impose pour définir et punir le crime de génocide, cette législation ne pouvant avoir d'effet rétroactif aux termes de la Constitution des Philippines.

«3. En ce qui concerne les articles VI et IX de la Convention, le Gouvernement des Philippines maintient qu'aucune disposition desdits articles ne sera interprétée comme enlevant aux tribunaux des Philippines la compétence à l'égard de tous les actes de génocide commis à l'intérieur du territoire des Philippines, à la seule exception des cas dans lesquels le Gouvernement des Philippines donnera son accord pour que la décision rendue par les tribunaux des Philippines soit soumise à l'examen de l'une des juridictions internationales mentionnées dans lesdits articles. En ce qui concerne plus précisément l'article IX de la Convention, le Gouvernement des Philippines ne considère pas que ledit article donne à la notion de responsabilité étatique une étendue plus grande que celle qui lui est attribuée par les principes du droit international généralement reconnus.»

NOW, THEREFORE, be it known that I, ELPIDIO QUIRINO, President of the Philippines, after having seen and considered the said Convention, do hereby, in pursuance of the aforesaid concurrence of the Senate and subject to the reservations above-quoted, ratify and confirm the same and every article and clause thereof.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the Republic of the Philippines to be affixed.

DONE in the City of Manila, this 23rd day of June, in the year of Our Lord, nineteen hundred and fifty, and of the Independence of the Philippines, the fourth.

(Signed) QUIRINO

By the President:

(Signed) Felino NERI

Undersecretary of Foreign Affairs

CZECHOSLOVAKIA

TRANSLATION

WHEREAS we have examined this Convention, and the National Assembly of the Czechoslovak Republic has signified its agreement thereto,

NOW, THEREFORE,

We do hereby approve and ratify it, subject to the reservations stated in the Protocol of signature¹ of the Convention.

IN FAITH WHEREOF we have signed this instrument and affixed thereto the seal of the Czechoslovak Republic.

GIVEN at Prague Castle, 24 October 1950.

(Signed) GOTTWALD

President of the Czechoslovak Republic

(Signed) Zd. FIERLINGER

Minister for Foreign Affairs

¹ See page 303 of this volume.

EN CONSÉQUENCE, Nous, ELPIDIO QUIRINO, Président des Philippines, vu le texte de ladite Convention, conformément à l'assentiment susmentionné du Sénat et compte tenu des réserves précitées, ratifions et confirmons par les présentes ladite Convention dans chacun de ses articles et de ses clauses.

EN FOI DE QUOI, Nous avons revêtu les présentes de notre signature et fait apposer le sceau de la République des Philippines.

FAIT en la ville de Manille, le 23 juin de l'an de grâce mil neuf cent cinquante, quatrième année de l'indépendance des Philippines.

(Signé) QUIRINO

Par le Président:

(Signé) Felino NERI

Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

TCHÉCOSLOVAQUIE

TRADUCTION

CONSIDÉRANT que ladite Convention a été par nous examinée et que l'Assemblée nationale de la République tchécoslovaque lui a donné son accord,

Nous l'approuvons et la ratifions par les présentes, sans préjudice des réserves formulées dans le Protocole de signature¹ de la Convention.

EN FOI DE QUOI, nous signons le présent instrument en y apposant le sceau de la République tchécoslovaque.

FAIT au Château de Prague, le 24 octobre 1950.

(Signé) GOTTWALD

Président de la République tchécoslovaque

(Signé) Zd. FIERLINGER

Ministre des affaires étrangères

¹ Voir page 303 du présent volume.

ACCESSIONS WITH RESERVATIONS

BULGARIA

TRANSLATION

THE PRESIDUM OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA,

HAVING SEEN AND EXAMINED the Convention of 9 December 1948 on the Prevention and Punishment of the crime of Genocide,

CONFIRMS its accession to this Convention with the following reservations:

1. *As regards article IX:* The People's Republic of Bulgaria does not consider as binding upon itself the provisions of article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court of Justice at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the People's Republic of Bulgaria will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court of Justice for decision.
2. *As regards article XII:* The People's Republic of Bulgaria declares that it is not in agreement with article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories.

AND DECLARES its assurance of the application thereof.

IN FAITH WHEREOF has signed the present instrument and has had affixed the seal of the State thereto.

GIVEN at Sofia, on 12 July one thousand nine hundred and fifty.

The President:
(*Illegible*)

The Secretary:
(*Illegible*)

The Minister for Foreign Affairs:
(*Signed*) M. NEITCHEFF

ADHÉSIONS AVEC RÉSERVES

BULGARIE

LE PRÉSIDIUM DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE,

AYANT VU ET EXAMINÉ la Convention du 9 décembre 1948 pour la prévention et la répression du crime de génocide,

CONFIRME son adhésion à cette Convention avec les réserves suivantes:

1. *En ce qui concerne l'article IX:* La République populaire de Bulgarie ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipulent que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, la République populaire de Bulgarie continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.
2. *En ce qui concerne l'Article XII:* La République populaire de Bulgarie déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de ladite Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.

ET DÉCLARE EN ASSURER L'APPLICATION.

EN FOI DE QUOI, a signé les présentes et y a fait apposer le sceau de l'État.

DONNÉ à Sofia, le 12 juillet de l'an mil neuf cent cinquante.

Le Président:
(*Illisible*)

Le Secrétaire:
(*Illisible*)

Le Ministre des affaires étrangères:
(*Signé*) M. NEITCHEFF

POLAND

TRANSLATION

In the name of the Polish Republic, BOLESŁAW BIERUT, President of the Polish Republic,

To all men who may see these presents: be it known that

A Convention for the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide was adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:

Having read and examined the said Convention, We accede to it in the name of the Polish Republic subject to the following reservations:

“As regards article IX, Poland does not regard itself as bound by the provisions of this article since the agreement of all the parties to a dispute is a necessary condition in each specific case for submission to the International Court of Justice,

“As regards article XII, Poland does not accept the provisions of this article, considering that the Convention should apply to Non-Self-Governing Territories, including Trust Territories.”

We declare that the above-mentioned Convention is accepted, ratified and confirmed and promise that it shall be observed without violation.

IN FAITH WHEREOF, We have issued the present letters bearing the seal of the Republic.

GIVEN at Warsaw, 22 September 1950.

(Signed) Boleslaw BIERUT

(Signed) J. CYRANKIEWICZ
President of the Council of Ministers

(Signed) St. SKRZESZEWSKI
for Minister for Foreign Affairs

POLOGNE

Au nom de la République de Pologne, BOLESŁAW BIERUT, Président de la République de Pologne,

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront fait savoir ce qui suit :

Une Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous y adhérons au nom de la République de Pologne avec les réserves suivantes :

« En ce qui concerne l'article IX, la Pologne ne s'estime pas tenue par les dispositions de cet article, considérant que l'accord de toutes les parties au différend constitue dans chaque cas particulier une condition nécessaire pour saisir la Cour internationale de Justice.

« En ce qui concerne l'article XII, la Pologne n'accepte pas les dispositions de cet article, considérant que la Convention devrait s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle. »

Nous déclarons que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI Nous avons délivré les Présentes Lettres revêtues du sceau de la République.

DONNÉ à Varsovie, le 22 septembre 1950.

(Signé) Bolesław BIERUT

(Signé) J. CYRANKIEWICZ
Président du Conseil des Ministres

(Signé) St. SKRZESZEWSKI
pour le Ministre des Affaires étrangères

ROMANIA

TRANSLATION

As regards article IX: The People's Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article IX, which provides that disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the Convention shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute, and declares that as regards the jurisdiction of the Court in disputes relating to the interpretation, application or fulfilment of the Convention, the People's Republic of Romania will adhere to the view which it has held up to the present, that in each particular case the agreement of all the parties to a dispute is required before it can be referred to the International Court of Justice for settlement.

As regards article XII: The People's Republic of Romania declares that it is not in agreement with article XII of the Convention, and considers that all the provisions of the Convention should apply to the Non-Self-Governing Territories, including the Trust Territories.

ROUMANIE

En ce qui concerne l'article IX: La République populaire roumaine considère comme non obligatoires pour elle les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête de toute partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, La République populaire roumaine restera dans le futur, comme elle l'a fait jusqu'à présent, sur la position que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les Parties au différend est nécessaire pour que tel ou tel différend puisse être transmis à la Cour internationale de Justice aux fins de solution.

En ce qui concerne l'article XII: La République populaire roumaine déclare qu'elle n'est pas d'accord avec l'article XII de la Convention et estime que toutes les stipulations de la Convention doivent s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.
